



William Blake para niños

William Blake yo tsja ts'itrr'i

Ilustraciones, yo k'uatr'uba: Roberto Rébora
En Mazahua, kja Jñatrjo: Fausto Guadarrama
En Español, kja Jñangicha: Carlos López Beltrán



DEL REY MAMO

CONACULTA • FONCA

William Blake para niños

En Español: Carlos López Beltrán

En Mazahua: Fausto Guadarrama

Ilustraciones: Roberto Rébora

Formación: Jorge Aguilar

DR© Proyecto, diseño y cuidado de la edición: Del ReyMomo

ISBN: 970186185-X

Choapan 44-20, C.P. 06140, México, D.F.

Telfax: 52 72 30 98, correo electrónico: mariorey@hotmail.com

México, enero del 2001.



Introducción

Por el valle iba tocando
con mi flauta alegre son,
desde una nube en lo alto
un niño riendo pidió

Fyryba

Ko in jaxygo kja batrya
mi maja pedye yo ndajma
ro janda d'a ts'itr'i kja ngomya
nu mi chjeñe mi otrk'ya:

Introduction

Piping down the valleys wild
piping songs of pleasant glee
on a cloud I saw a child.
And he laughing said to me.

"Pipe a song about a lamb!"
So I piped with merry chear.
"Piper, pipe that song again."
So I piped, he wept to hear.

"Drop thy pipe, thy happy pipe,
sing thy songs of happy chear."
So I sung the same again
while he wept with joy to hear.

"Piper sit thee down and write
in a book, that all may read."
So he vanish'd from my sight.
And I pluck'd a hollow reed.

And I made a rural pen,
and I stain'd the water clear,
and I wrote my happy songs
every child may joy to hear.





"¡Toca el canto del cordero!"
Yo toqué con alborozo.
Me pidió: "¡Toca de nuevo!",
con lágrimas en los ojos.

"¡Nu tonjo ne nrrenchiá!"
Nuzgo ro m~~á~~ja ru pheb'i.
"¡Yepe k'á ri tonjo!"
Nuzgo ru pheb'i: O gue ma o dy~~á~~ya.



"Deja tu flauta y su son,
que sólo suene tu voz."
Canté la misma canción,
él lloró de la emoción.

"Jiezi nu jaxi ra mǎjǎ,
yo tǒnjo mǎjǎ to'ò."
Ru yepe ru tongo
angeze mi mǎjǎ ma gue.



"Flautista, escribe, ordenó,
que todos lean tu libro."
Sin decir más se esfumó,
y arranqué presto un carrizo.

"Mbebizhi, mimi, dyopja
jango soo ra xorji texeji."
Angeze dyakja ro janda,
nuzgo ro pefi d'a dyezaa.



Hice esta pluma silvestre,
teñí las aguas del pozo
y escribí cantos alegres
que dan a los niños gozo.

Ro kja d'a ts'ibaxŋi
kjana ru s'oma nu joreje;
na zo'o yo tonjo ru dyatr'ŋ
k'ŋi texe ra mŋjŋi ma ra dyarŋji.



The shepherd

How sweet is the shepherd's sweet lot,
from the morn to the evening he strays;
he shall follow his sheep all the day
and his tongue shall be filled with praise.

For he hears the lambs innocent call,
and he hears the ewe's tender reply;
he is watchful while they are in peace,
for they know when their shepherd is nigh.

El pastor

¡Dulce vida del pastor!
De sol a sol merodea,
tras sus ovejas pasea
y todo bendice su voz.

Oye al cordero llamar
inocente, y a la oveja
que responde con ternura.
El vigila, ellas en paz.





Ne ts'imborɿ

!Mi na o' o nu ñiji ne ts'imborɿ!
Nu nzhød'ɿ nrrizi ma jyasɿ ñe mara xomɿ;
ra sido yo in nzhenchjiɿ texe nu pa'a
ñe ra tee nuin jña'a k'o in ts'itonjo.

Arɿ nu xifi nu ts'itroxmee
ñeje nu mamɿ nu nrrenchjiɿ;
angeze janda, k'ɿ nzhødɿji texeji
ma panrɿji k'u bexto b'ɿb'ɿ ne ts'imborɿ.



The blossom

Merry, merry sparrow
under leaves so green
a happy blossom
sees you swift as arrow
seek your cradle narrow
near my bosom.

Pretty pretty robin
under leaves so green
a happy blossom
hears you sobbing sobbing
pretty pretty robin
near my bosom.



El capullo

Alegre, inquieto gorrión,
entre la fronda más verde
brota un capullo alegre
que cual saeta veloz
te ve volar en un trazo;
anida ya en mi regazo.

Bello, hermoso petirrojo,
entre la fronda más verde
brota un capullo alegre
que al escuchar tu sollozo,
bello, hermoso petirrojo,
en mi regazo te acojo.



Ne ts'ixefi

Májá, s'í'í májá,
anrrí'í kja yo k'anga xii
d'a ts'ixefi mi maa jandats'í,
b'íg'í nzakja d'a seje,
jod'í nuin fíngua
bexto kja in m'í'í'ígo.

Na zoo, na zoo nu mbamoro,
anrrí'í kja yo k'anga xii,
d'a ts'ixefi na dyak'í'í'í
k'í guege, k'í guege,
na zoo, na zoo nu mbamoro
bexto kja in m'í'í'ígo.





Canción que ríe

Si los bosques ríen con felices voces
y el torrente salta, carcajea y corre,
y si el aire ríe con humor alegre
y los cerros ríen con su risa verde,

si los prados ríen con un verde intenso
y el grillo ríe y ríe alegrando el lienzo,
si Emilia y María, y luego Susana,
están risa y risa, con boca lozana,

si en la sombra ríen las aves bordadas
de un mantel que ofrece almendros y bayas
únete a la vida, canta con nosotros,
entre risa y risa de este dulce coro.



Laughing song

When the green woods laugh, with the voice of joy
and the dimpling stream runs laughing by.
When the air does laugh with our merry wit,
and the green hill laughs with the noise of it.

When the meadows laugh with lively green
and the grasshopper laughs in the merry scene,
when Mary and Susan and Emily,
with their sweet round mouths sing ha, ha, he.

When the painted birds laugh in the shade
where our table with cherries and nuts is spread
come live & be merry, and join with me.
To sing the sweet chorus of ha, ha, he.





Tonjo nu chjeñe

Ma chjeñe nuyo xijño kja trreje
ri jandaji k'ǎ pese ts'imeje kja in jmi'i;
ma chjeñe nu nrrajma k'o nuzgoji
ximi mǎjǎ nu kanga trreje;

ma chjeñe nuyo fiñio yona k'anga
ñeje d'ak'ǎ nu ts'itunsfu kja ñiji,
ma ne Emilia, ñe Susana, ñe María
k'o yo in ts'ine yo na zo'o tonjoji jja, ja, ji!

Ma chjeñe kja xǝnrǎ yo s'ǎ'ǎ yo mi zotrjo
jakjo ru pjinzhihi nu mexa k'o lulu mbaja ñe potriǎ,
ejedya, mimi kjanu mǎjǎ ngek'ua ra tonjoji
nu ri ǎǎji nudyanu chjeñe jja, ja, ji!

Primavera

Ya suena la flauta,
ya callan sus notas.
Una algarabía
de aves noche y día,
ya aquel ruiñeñor
recorre el verdor,
y al aire una alondra
con alta alegría,
alegres, muy alegres, reciben el año.





Spring

Sound the flute!
Now it's mute.
Birds delight
day and night.
Nightingale
in the dale
lark in sky
merrily
merrily merrily to welcome in the year.



Z~~a~~nto

iPjeb'i nu j~~j~~x~~j~~!
Nudya a ngotr'utee.
Nuyo s'j'j chinsapj~~j~~
ma nnrenpa ñe ma xom~~j~~;
nu kaxt'j s'j'j
paa kja batrj~~j~~,
nu mbaja s'j'j a jense
na punkj~~j~~ m~~j~~ja,
na punkj~~j~~ m~~j~~ja, xop~~j~~ji nu ngoxti nu kjé'je nu ba s~~j~~ja.



Un niño pequeño,
harto de contento,
y una niña tierna
menuda y risueña,
un gallo que grita
y tú que lo imitas,
las voces vivaces
de aquellos infantes,
alegres, muy alegres, reciben el año.

Pequeño cordero,
ven, contigo juego,
y lame muy tierno
mi pálido cuello,
déjame que jale
tu lana muy suave,
déjame besar
tu pachona faz,
alegres, muy alegres: bienvenido el año.



Little boy
full of joy.
Little girl,
sweet and small,
cock does crow
so do you.
Merry voice
infant noise
merrily merrily to welcome in the year.



Little lamb
here I am,
come and lick
my white neck.
Let me pull
your soft wool.
Let me kiss
your soft face.
merrily merrily we welcome in the year.

Ne ts'ik'e ts'itr'i
 chjeñe kjule,
 nu ts'ik'e ts'ixutrr'i
 mi letrho ñeje mi jonte,
 nu chare tonjo,
 nuts'k'e ximi in kjageyo;
 jña'a yo mapjji,
 chjeñe yo ts'itr'i
 na punkja ~~maja~~, xopjji nu ngoxti nu ~~kje'e~~ nu ba ~~saja~~.



Ts'ik'etrjo nzhenchja,
 a ri b'jb'jba k'o nuts'k'e,
 ejedya jyos'j, nrrenchja,
 kja nuin trroxdyzigo,
 jyezi k'jra nrrorj
 nuin xidyoge tonrj,
 jyezi ra s'jtr'j
 nuin jmige nuna o'o;
 na punkja ~~maja~~, xopjji nu ngoxti nu ~~kje'e~~ nu ba ~~saja~~.

William Blake (1757-1827) es un poeta, pintor e ilustrador inglés con un gran sentido místico, ternura y musicalidad. Blake escribió sus primeros poemas a los once años; también se dedicó a la pintura desde muy joven. A Blake le gustaba ilustrar e imprimir sus poemas. Son célebres sus libros *De esbozos poéticos*, *Cantos de experiencia*, *El libro de Thel*, *El matrimonio del cielo y el infierno*, *América*, *De el evangelio eterno y Cantos de Inocencia*, de donde tomamos los poemas que publicamos aquí para los niños.

William Blake (1757-1827) ngedyanu o dyopji yo jña'a nu ni nchju' u inglés yo ba ejeba kja xiskuama, exi mamji k' u mi na jo' o yo ts' iyaxi yo ri xorpjiba, angeze nrrizi ma kja mi ts' itrr' i a mi frr' ro dyopji, kja mi sot' trjo e dyech' a naja kje' e, ximi o ts' a yo dya ts' ibepji ma a mi trr' i. Nudyanu **Blake** mi dyopji yo jña'a kjanu pjekjo mi kuarpyo. Exi o zogy nudya yo skuama yo nin nchju *Yo otr' u ts' ibefi, Nu xiskuama nu Thel, Nu chjnt' u a jense k' o nu dya na jo' o, Yo mamf ne mizhokjimi ñeje yo tonjo ma ts' ianxe*, nu ngeje jango o pjongji yo dyopji yo ba ejeba yo ts' a e ts' itrr' i.



Además del Español, el idioma oficial, en México existen por lo menos 62 lenguas indígenas y una gran variedad de dialectos. El Mazahua es una lengua indígena que se habla en el Estado de México y en Michoacán.

Nu jñangicha ngeje jñaji a B'onrro, pe ximi ~~k'anra~~ yo dya e jña'a yo pezheji e *ñanteyeje* yo xi jñatrojiba kja nu jomy~~na~~. Nu *jñatrjo* ngejedya nu xi jñaji kja yo jñiñi ne Ts'ib'onrro ñeje a Xanxkua.

C 071102

\$ 30 00